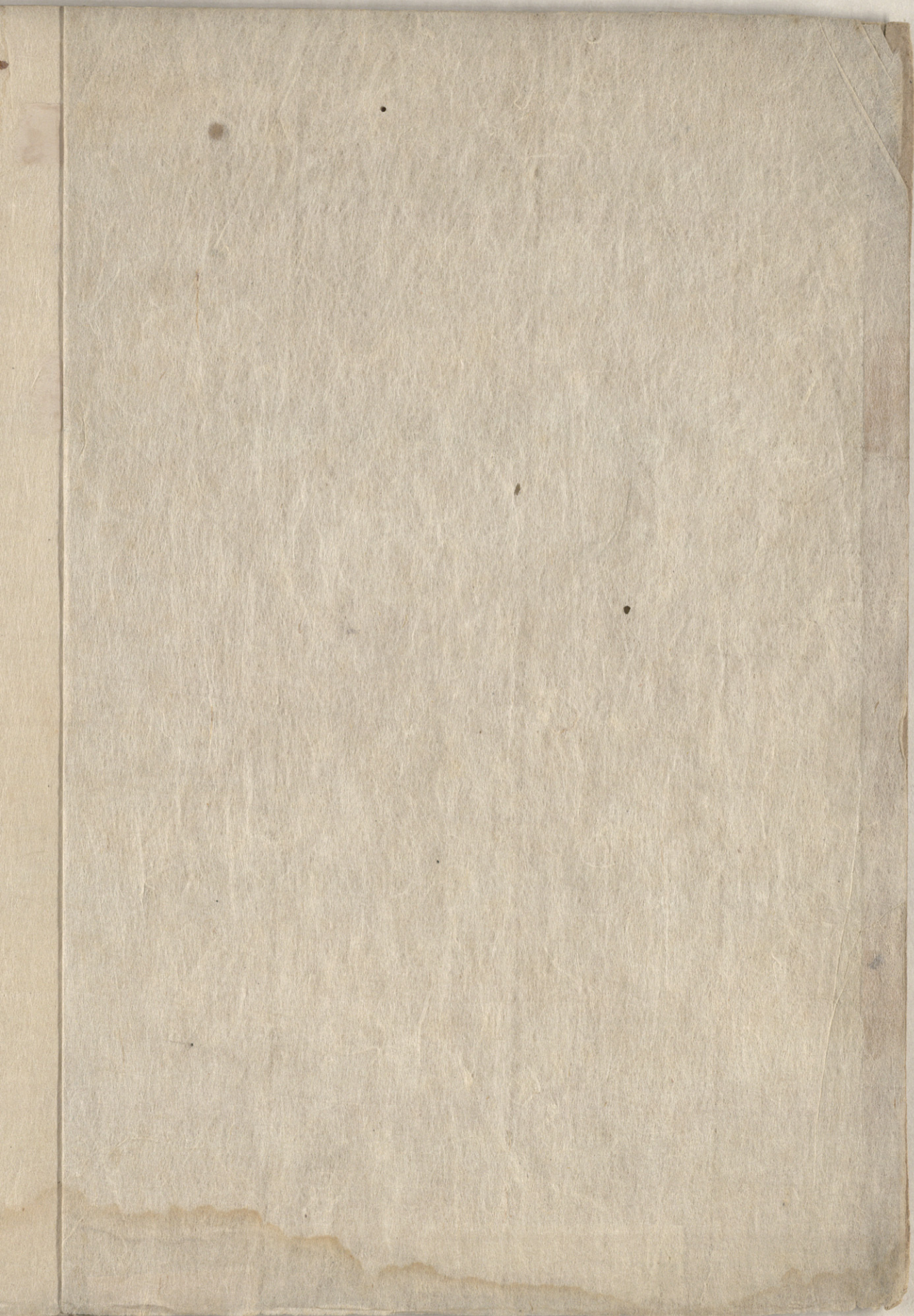


蘭語

譯鍵凡例



譯鍵凡例并附言

○海上翁曾テ江戸ニ客在スルノ日。當時諸子競テ和蘭文ヲ修レ凡。未夕一書ヲ全譯スル者十キハ。必竟其辞ノ明ナラガルニ係ルヲ悟リ。鞅掌ノ暇。志ヲ奮テ。遠西ハルマナル人ノ纂輯セル釋詞ノ書ヲ自寫シ。對譯ヲ石井先生ニ親受シ。其功半成ニ至テ。宇槐園。及ヒ岡甫說ノ二子。特痛シ扶ク。裘葛再ヒ更ヘ。約スルニ三萬許ノ辞ヲ得テ。退テ義弟榛齋宇子ト俱ニ。之ヲ燈下ニ校擴シ。且是正シ。一年ノ間。毎夕必ス鷄鳴ヲ期ス。黽勉ノ甚キ。齒牙之ガ為ニ脱盡スル

ニ及テ。漸ク遂ニ一部八萬餘辭ヲ完翻シ。寬政八年。
始テ活板ト為シ。三十餘部ヲ社友ニ配與ス。字ヲ植
ヘ匠ヲ使フ。榛齋子特ニ勞動セリ。此ニ攄テ。槐園子
ハ。内科撰要ヲ成シ。榛齋子ハ。和蘭ノ醫書數部ヲ譯
ス。翁乃千其成說ニ就キ。更ニ熟思シ。折衷シテ。八譜
六十四冊ヲ作り。以テ己意ヲ述ヘ。唐山西洋ノ醫學
ニ於ル。論治大ニ異ナレ。氏。要旨終ニ同キヲ明シ。又
其實事ニ施シテ。今日ニ違ナルヲ認徵シ。現ニ門堂
ヲ禁闕ノ下ニ開テ。疑詰ヲ四方ノ有志ニ蒞ツ。余亦
此ニ庇蔭シテ。少ク西辭ヲ言フヲ解スル寸ハ。鄉村

ノ童輩。時ニ来テ扣問スル者頗有リ。然氏。入門ノ初。
前ノ全成セル和鮮ヲ謄寫スルノ甚々年月ヲ費ニ
困ニ。大抵倦意ヲ生シテ。廢學スル者衆ニ。因テ。予ガ
金蘭タル伏水ノ挑塢小森子ト謀リ。妄ニ刪補シテ。
三萬許辞ニ要約シ。之ヲ與テ學シムルニ。各其省便
ニシテ。檢語ニ優十ルヲ喜ブ。故ニ茲ニ翁ニ請テ。又
復一百部ヲ植刻シ。以テ篤好ニ頒ツ。希ハ學者。此ニ
由テ往バ。遠西ノ醫籍ヲ讀了。猶支那ノ方書ヲ解ス
ルガ如ク。從テ繙バ。從テ曉リ。終ニ今ノ望洋雞助。空
ク居諸ヲ玩愒スルノ洪嘆ヲ免ベシ。惟フニ榛齋子及

予等。各嘗テ幾多ノ西書ヲ譯稿シ。斯業ヲ世ニ公明
スト雖氏。必竟喞蘭醫學ノ興ルハ。蘭化先生ノ沈研
ニ叙リ。海上老師ノ篤志ニ成ル。古云。本立而道生ト。
蓋之ニ哲ノ謂歟。

○八萬ヲ三萬ニ省略シテ。照檢ニ窘窒十久。却テ優
便ナルハ。新ニ三法ヲ設ルニ由ル。其一ハ。言同シテ
數義ヲ兼ル者。原書ニハ。一語必ス一義ヲ附ス。今支
那ノ字注ノ例ニ倣テ。一語ニ多義ヲ併ス。假令ハ。ア
ル。ス。如。アル。ス。則。アル。ス。自。アル。ス。時。ト。四言ニ分記
スル者。茲ニ下ノ三條ヲ刪テ。上ノ一語ニ。如。則。自。時。

ト合注ス。其二ハ。兩語ヲ連接シテ一言ト為ル者。其
上下ニ附タル助詞ヲ分離スレバ。義解ニ妨サルヲ
刪リ。下ニ舉タル冠履ノ例ニテ推領セシム。假令ハ。
本語ノコーケンハ煮ナリ。是ニドールヲ冠スレバ。
熟煮スル也。本語ノウラムハ虫ナリ。是ニウェイスヲ
履スレハ。虫狀ナリ。今其連接ノ言ヲ刪除スレバ。各
其本語ニテ檢スレハ。則チ解ス。但シ本語ニ冠履ヲ
接シテ。他義ニ轉スルハ。全ク舊貫ヲ存ス。其三ハ。一
ナリ。ハンノト。其他ノ書ニ見ル所ノ辭。偶ハルマ
ニ漏脱シタル者ヲ補入ス。二書ハ。公土ハ。三書ハ。

○(一)ハ上ノ全語。(二)ハ上ノ二字。(三)ハ上ノ三字。(四)ハ上ノ五字ヲ略ス。彫且植ノ勞ヲ省スルナリ。他義アルニ非ス

○系格ノ行中。罕ニ譯字ヲ書シテ。和蘭語ヲ書セサル者アリ。是一辭ナレ氏。多義ナルニ由テ。兩段ニ分収スルナリ

○今本ヲ舊板ニ比スルニ。語辭ハ略芟シ。字形ハ纖小シ。系行ハ陪増シ。紙葉及卷數ハ減省スル等。必竟。初學照檢ノ便。空ヲ主トシ。兼テ貧生ノ價ニ難三。寫人ノ神ヲ費ヲ慮ル。芥矇ノ鄙意ノミ

○舊譯。往々違覆シ。且謄訛ニ係ル者アルヲ覺フ。予
妄ニ校勘ヲ加ヘ。更ニ老師ト謀テ鉛槧ス。然レ。改正
亦或ハ謬誤多カルベク。其文モ槩子莖語窳言ニ属
ス。孟浪ノ罪。皆予ガ固陋ニ係ル。看官幸ニ恕亮セヨ。
○凡和蘭ノ醫書ヲ讀ント欲セハ。初ニ先ツ字體。音
韻。及ヒ呼法。標式。官金。數秤等ノ符号ヲ認メ。次ニ冠
履。助詞。及辭性ノ自別。對照ノ譯例。兼テ藥品ノ名ヲ
會シ。常ニ此譯鍵。及ビラテン。又バスタールドノ辭
書ヲ机邊ニ備テ足ル。故ニ下ニ前項ノ梗概ヲ附刻
ス。蓋ラテン。バスタールドノ書ノ如キ。舶來少ヲ以

テ人多ク購未シ。且謄寫スルニ苦ム。若シ他日善本
ヲ搜索シ得バ。又活刻シテ同社ニ頒ント欲ス。
○西洋ノ藥名ハ。修翻醫ノ最習ヘキ要事ナリ。但シ
其物洪繁ナレバ。遽ニ斯ニ輯收シ難シ。今唯諸家ノ
充來テ。和漢ノ名アル者。并ニ有無未ダ詳ナラザレ
ル。西籍屢載テ常用スル所ノ品ヲ撰テ。鍵尾ニ附ス。
必竟充名ノ出ル所ヲ推ニ。象昏ノ嘗テ喝蘭人ニ正
ス者多ク。又皇國ノ赭鞭家。或ハ物ニ就キ。或ハ圖ニ
拠テ。察中スル者往々アリ。然ル。予未ダ物産ノ学ヲ
修セス。故ニ當否ノ如キハ。妄ニ保ツ所ニ非ズ。

イタリヤ
ンス。ホラ
ド。レツテル
レツテル
ンス。

イタリヤ
ンス。ホラ
ド。レツテル

レツテル
ロムス。

レツテル
メルク。

n	a	N	A	n	a	N	ニ	A	ア
o	b	O	B	o	b	O	ヲ	B	ベ
p	c	P	C	p	c	P	ペ	C	セ
q	d	Q	D	q	d	Q	キウ	D	デ
r	e	R	E	r	e	R	エラ	E	エ
s	f	S	F	s	f	S	エス	F	フ
t	g	T	G	t	g	T	テ	G	ゲ
u	h	U	H	u	h	U	ユ	H	フ
v	i	V	I	v	i	V	イ	I	イ
w	j	W	J	w	j	W	ドイ	J	イ
x	k	X	K	x	k	X	ク	K	カ
y	l	Y	L	y	l	Y	ク	L	ク
z	m	Z	M	z	m	Z	ク	M	ク

○十餘字樣并定名二十六

リ列

ユ

レツテル	ドルク。	レツテル ドルク	ホフド。 ドルク	レツテル	テレッキ。	レツテル	テレッキ。	ホフド。
n	a	𐌆	𐌇	𐌆	a	^s L	^a K	A
o	h	𐌆	𐌇	o	b		^b L	B
p	c	𐌆	𐌇	p	c		^c M	C
q	d	𐌆	𐌇	q	d		^d N	D
r	e	𐌆	𐌇	r	e		^e O	E
f	f	𐌆	𐌇	f	f		^f P	F
t	g	𐌆	𐌇	t	g		^g Q	G
u	y	𐌆	𐌇	u	h		^h R	H
v	i	𐌆	𐌇	v	i		ⁱ S	I
w	j	𐌆	𐌇	w	j		^j T	J
r	k	𐌆	𐌇	r	k		^k U	K
o	l	𐌆	𐌇	o	l		^l V	L
s	m	𐌆	𐌇	s	m		^m W	M

按スルニ諸躰皆同字ナレ凡之ヲ十様ニ書スルハ。
 預メ定テ。或ハ官記。或ハ起首。或ハ神符。或ハ典籍。或
 ハ識号。或ハ日用等ニ分テ施シ。又多ノ事物論註ヲ

合字	名未詳	同上字	ルセ。エング	ツ元
Æ	𐌆 𐌇	χ	α _A	γ _N
æ	𐌆	ch.	β _B	ω _O
ae	𐌆	φ	γ _C	π 𐌆
ƒ	𐌆	ph.	δ _D	π 𐌆 _P
œ	𐌆	ς	ε _E	ρ ϑ _R
oe	𐌆	θ	ς _F	ρ ϑ _R
ft	𐌆	g	τ _G	β ϑ
fi	𐌆	th.	θ _H	β ϑ
fl	𐌆	⊙	i _I	σ ϑ _S
ct	𐌆	us.	n _K	τ 7 _T
ft	𐌆	ps.	h _L	ψ
	𐌆	he	u _M	n ũ _U
	𐌆	未詳		ε ε _X
	𐌆			υ _Y
	𐌆			z

雑記スル寸。體ヲ変シテ紛乱ヲ防クカ為ナリ。其呼
 法モ處ニ因リ同カラズ。スプラ^ラカ^カコン^ンスト。又ア
 ルセイノ辞書ヲ考ルニ。或ハアベセテエエフヘゲア
 イ井カエ^レエ^メエ^ニ子^ヲペ^キウ^エル^レエ^スセ^テウ^フフ^イキ^ス
 エイ^クゼ^テト^稱シ^或ハ^アベ^セテ^エエ^フゲ^エア^ウエ^エ
 ツヨドカ^エル^エム^エン^ヲペ^ケウ^アル^エス^テウ^ヘ
 ウ^エイス^セド^ト稱^シ或^ハア^ベセ^テエ^エフ^ゲヘ^アハ^イカ
 エル^エム^エン^ヲペ^キウ^エル^ラエ^サテ^ンユ^エハ^ドフル^ドユ^ハエ^キス
 エイ^{セイ}ダ^トト^謂フ^等ナ^リ

六韻字音

エ ア ヲ ㇿ ウ ラ イ エ ア
E A U Y U O I E A

レ re	ラ ra	R	ㇿ ky.	ウ ku.	コ ko.	キ ki.	ケ ke	カ ka.	K
エ we	ワ wa	W	ㇿ fy.	ス fu.	ソ fo.	シ fi.	セ fe.	サ fa.	S
ゲ ge	ガ ga	G	ㇿ cy.	ク cu.	コ co.	シ ci.	セ ce.	カ ca.	C
ゼ ze	ザ za	Z	ㇿ xy.	ス xu.	ソ xo.	シ xi.	セ xe.	サ xa.	X
テ de	ダ da	D	ㇿ ty.	ツ tu.	ト to.	チ ti.	テ te.	タ ta.	T
ニ tfe	ヅ tfa	Ts	ㇿ ny.	ヌ nu.	ノ no.	ニ ni.	子 ne.	ナ na.	N
ベ be	バ ba	B	ㇿ fy.	フ fu.	ホ fo.	ヒ fi.	ヘ fe.	ハ fa.	F
ペ pe	パ pa	P	ㇿ hy	フ hu.	ホ ho.	ヒ hi.	ヘ he.	ハ ha.	H
ズ dfe	ヅ dfa	Ds	ㇿ vy	フ vu	ホ vo	ヒ vi	ヘ ve	ハ va	V
ク que	ク qua	Qu	ㇿ my	ム mu	モ mo	ミ mi	メ me	マ ma	M
ク kwe	ク kwa	Kw	ㇿ jy	ユ ju	ヨ jo	ヰ ji	ヱ je	ヤ ja	J
			ㇿ ly	ル lu	ロ lo	リ li	レ le	ラ la	L

イ	ウ	ヲ	イ
Y	U	O	I
ル ry	ル ru	ロ ro	リ ri
ヱ wy	ウ wu	ヲ wo	イ wi
ヰ gy	グ gu	ゴ go	ギ gi
ヱ zy	ズ zu	ゾ zo	ジ zi
ヱ dy	ヅ du	ド do	ヂ di
ヱ ty	ツ tu	ト to	チ ti
ヱ by	ブ bu	ボ bo	ビ bi
ヱ py	プ pu	ポ po	ピ pi
ヱ dfy	ヅ dfu	ド dfo	ヂ dfi
ク quy	ク quu	ク quo	ク qui
ク kwy	ク kwu	ク kwo	ク kwi

按スルニ。A^ア E^エ I^イ O^ウ U^ウ Y^エノ六字ハ。單呼定音ヲ做シ。
 他音ニ變ゼズ。故ニ之ヲ韻母トシ。其餘二十字ヲ子
 字トス。子ハ固ヨリ親ニ從テ移リ。親ハ子ノ色ヲ生
 スル故ニ。子母合テ清濁百三十八音ニ轉ス。假令ハ
 カノ音ヲ為ハ。K^カ字ニA^ア字ヲ接シ。ケノ音ハ。K^カ字ニ
 E^エ字ヲ接シ。キノ音ハ。K^カ字ニI^イ字ヲ接シ。コノ音ハ。

しり

し

ブレー <i>ble</i>	アー <i>Aa</i>
ブラウー <i>blau</i>	アッ ブ <i>Ab</i>
ブリー <i>bri</i>	ア ク <i>Ak</i>
バイル <i>byl</i>	アーク <i>ack</i>
ブック <i>boek</i>	アル <i>al</i>
ボイク <i>buyk</i>	アー テル <i>ader</i>
シリ <i>li</i>	アッ テル <i>adden</i>
カラ <i>cla</i>	バル <i>Cal</i>
ダウ <i>Dau</i>	バレン <i>balen</i>
ドル <i>dru</i>	バン子ン <i>bammen</i>

謂テ子ニ属ス
讀呼音便

○又按スルニ。二十六名ノ中。イ字ニ長短アリ。短キヲ韻字ノイト称シテ母ニ算ヘ。長キヲ韻外ノイト

K^カ字ニ○字ヲ接シ。クノ音ハK^カ字ニU^ウ字ヲ接シ。ケ

イノ音ハ。K^カ字ニY^リ字ヲ接スル等。毎音皆此ノ如シ

ス子-ウ- sneeuw	ヲフ op	クル-ク Kloek	ロフ Ira	ダフ- dwa
テイル tyr	ヲペン open	ロツト Lot	ギリ gli	ダツト dat
ウ ui	ピリ pij	マ-ン maan	ガラ gra	ギキ dik
ウインド wind	ピキ pik	モイス muys	ヘツト Het	ギツト dit
ウグ ug	シカラー Schra	ムス mujs	ロ-ル hiel	ダゲン dagen
ウギス uis	スラ sla	メツト met	ヘツス huisch	エ- ei
フレー Vlee	スイイ smie	ヲ- Co	イッド god	エツク ec
ウリ wi	スフ spu	ヲリ ok	イム jm	エル el
ズウエ Zwe	スツレ Sterren	ヲン on	イス is	エル er
セグゲン Leggen	スターン staen	ヲツト ok	コメン Lomen	フツ flu

按スルニ。アエイヲウノ韻字ヲ重ルモノハ。其音ヲ
 引呼ス。アールド。エーン等ナリ。又カ以下韻外ノ字
 ヲ重ルハ。促呼ヲ為ス。ステツレ。レツテル等ナリ。韻
 外ニテモ。B^ブ D^ド G^グ K^ク L^ル M^ム N^ン P^プ R^ル S^ス T^ト 等ノ字。詞尾
 ニアルハ。概子右ノ音ヲ定呼ス。然ルニKノ如キ。或ハ
 キノ讀ヲナシ。Tノ如キ。時ニツノ讀ヲ為ス。學者習
 得ハ自ラ知ニ

○ aa, ee, oo 等ノ引呼ノ辞ハ。一字ナルモ。二字
 ナルモ。同義ナルヲ多シ。假令ハ *Seaman* ニテ
 得サレバ。 *Seaman* ニテ檢スヘキ等ナリ

○又按スルニ。アエイヲウ。多ハ相通ス。假令ハ。ステ
ーケン。ストーケン。スローテニ。スルイテニ等ナリ

○*aei*ハ *aei*ト通ス。假令ハ。 *ard + ard*ト

同キ等ナリ

○*ch*ハ *g*ト通ス

○*ch*ト相通ス。假令ハ。ベヒントハ。ベヒンドニ同

キ等ナリ

○*ve*ハ *f*ト同シ。假令ハ。 *selve*ハ *self*ト

同キ等ナリ

○*z*、*s*。相通ス。假令ハ。 *zamen*ト *samen*。

Stand + *Stand* 同。キ等ナリ。公請書本附ス

ス。○標式十記 西裝 雙合 十言 九言 八言 七言 六言 五言 四言 三言 二言 一言

(・) フシクト。又スロイトフシト。ト名ク。畢標ト翻ス。

此ヲ認レハ。大終ヲ知ル

(・) ドウフシクト。又ドツペルフシト。又リドテト

ケン。ト名ク。重畢標又節標ト翻ス。此ヲ認レバ

全體畢テ。猶未ダ盡サルヲ知ル

(ウ) コムマ。又シケイドテトケン。ト名ク。區別標ト

翻ス。此ヲ認レハ。事物一箇ヲ區別スルヲ知ル

(ウ) プシクト。コムマ。又ハルフリドテトケン。ト名

ク半節標ト翻ス。此ヲ認レハ。重畢標ノ稍輕ニテ。一箇ノ事物ノ畢テ。猶余義アルヲ知ル

(?) フラトガ。テトケント名ク。問標ト翻ス。此ヲ認

レバ。疑問ナルヲ知ル

(!) ウランデリングス。テトケント名ク。珍異標ト

翻ス。此ヲ認レバ。嗟嘆愉快。可驚可奇ノ語ナル

ヲ知ル

(一) コツペリングス。テトケント名ク。連接標ト翻

ス。此ヲ認レハ。兩辞ヲ連合シ。一言ト為ヲ知ル

(ク) テーリングス。テトケント名ク。分離標ト翻ス。

此ヲ認レハ。一辞ヲ分離シタルヲ知ル。按スル

ニ。或ハ此ニ代ルニ。連接標ヲ用ユル書アリ

レツテルヲイトラーチングス。テークント名

ク。省字標ト翻ス。此ヲ認レハ。省畧ノ辞ナルヲ

知ル

〔 〕 ツツセシ。インステツリングス。テークン

ト名ク。棒間標ト翻ス。此ヲ認レハ。其間ハ註語

ナルヲ知ル

按スルニ。此ハ支那ノ句讀点畫ト。大抵髣髴タリ。翻

業ヲ修ルノ士。先此十記ヲ領得センコトヲ要ス。苟此

二依サル寸ハ。前後事ヲ乱シ。左右義ヲ錯ル。故ニ。余
 嘗テ去。西書ノ諸標アルハ。猶航海ノ羅盤アルガ如
 ク。特ニ最重ノ事ナリ。皇国昔ヨリ此式ヲ闕ク。故ニ
 假名ノミノ書ニ至テハ。上字或ハ下ニ混シ。後字反
 テ前ニ属シ。此ヲ讀人。各己ガ意ニ任せ。紛々タル議
 論。終ニ一定シ難シ。必竟此法ヲ施サルニ因ノミ。

○四行

氣 A <i>Lugt.</i>
水 ▽ <i>Water.</i>
火 △ <i>Vuur.</i>
土 ▽ <i>Aard.</i>

○四時

月七 <i>Julius.</i>	月正 <i>January.</i>	○十二月	春 <i>Lente.</i>
月八 <i>Augustus.</i>	月二 <i>February.</i>		夏 <i>Zomer</i>
月九 <i>Septembor.</i>	月三 <i>Maartius.</i>		秋 <i>Herfft</i>
月十 <i>October.</i>	月四 <i>Aprillis.</i>		冬 <i>Winter.</i>
月十一 <i>November.</i>	月五 <i>Mayus.</i>		
月十二 <i>December.</i>	月六 <i>Junius.</i>		

辰		天秤	戌		白羊
	<i>Libra</i>	.		<i>Aruis</i>	.
	<i>Waag</i>	.		<i>Oom</i>	.
卯		天蠍	酉		金牛
	<i>Schorpius</i>	.		<i>Taurius</i>	.
	<i>Scorpioen</i>	.		<i>Seier</i>	.
寅		人馬	申		雙女
	<i>Sagittarius</i>	.		<i>Geminij</i>	.
	<i>Schieter</i>	.		<i>Tweeling</i>	.
丑		磨羯	未		巨蟹
	<i>Capricornum</i>	.		<i>Canker</i>	.
	<i>Steenbok</i>	.		<i>Kreeft</i>	.
子		水瓶	午		獅子
	<i>Aquarius</i>	.		<i>Leo</i>	.
	<i>Waterman</i>	.		<i>Leeuw</i>	.
亥		雙魚	巳		室女
	<i>Pisces</i>	.		<i>Virgo</i>	.
	<i>Visscher</i>	.		<i>Maagd</i>	.

○十二宮

○七曜七金

日	☉	金
Sol.		
月	☾	銀
Luna.		
金	♀	銅
Venus.		
火	♂	鉄
Mars.		
木	♃	錫
Jupiter.		
土	♄	鉛
Saturnus.		
水	♁	汞
Mercurjus.		

按スルニ。四行ハ。彼邦窮理ノ括要ニシテ。百事悉ク
 此ヲ用テ統了ス。特ニ辨識セスニハ有ス。其時月宮
 金ノ如キハ。急ニスル所ニ非スト雖也。是亦修西ノ
 初学。當ニ知ヘキノ事ナリ。故譯鍵既ニ奉ル所ノ辭
 ナル。復茲ニ贅載ス

○數字

十一

十四

○同用法

40 ^甲	1 ^一	十九 ^三 XXX	エーシ	I	壹
50 ^辛	2 ^二	四十 ^四 XL	テウキ	II	貳
60 ^六	3 ^三	五十 ^五 L	デリー	III	参
70 ^七	4 ^四	六十 ^六 LX	ルル	IIII	肆
80 ^八	5 ^五	七十 ^七 LXX		IV	同上
90 ^九	6 ^六	八十 ^八 LXXX	ヘイフ	V	五
100 ^百	7 ^七	九十 ^九 XC	セス	VI	六
1000 ^千	8 ^八	百 ^百 C	セーシ	VII	七
10000 ^万	9 ^九	五百 ^{五百} D	アクト	VIII	八
100000 ^億	10 ^十	千 ^千 M	子ゲシ	IX	九
	20 ^{二十}	萬 ^萬 MIO	子シ	X	十
	30 ^{三十}		子百	XX	二十

凡例

十四

了ニ。Iヲ書ハ一錢。2ヲ書ハ二錢。Bヲ置ハ五分ト
 ス。又 llB ハ九十六錢ヲ半ニ為タルニテ。四十八錢十

同用法

握	ll	九十六錢
P.	<i>Libra.</i>	
握	ll	八錢
M.	<i>Uncia.</i>	
双	ll	一錢
Par.	<i>Drachma.</i>	
箇	ll	三分錢
NO.	<i>Scrupellus.</i>	
乙	ll	六分錢
Chl.	<i>Obolus.</i>	
各	G	六十分
\bar{a} .	<i>gr.</i>	
$\bar{a}\bar{a}$	<i>granum.</i>	
等分	ll	百六十
Par. aq	<i>pinda.</i>	
半	G.	滴
B	Gt. Gut	

秤量字

十五	15.
百五	150.
二千五百	1652.
一	$\frac{1}{2}$
一ツニツ三分ツト	キ此ノ如ク書ス
八	$\frac{8}{5}$
ハヲ五ツニ分ツト	トキ如此。余做之

リ餘效之

○定的識字

☐	酒石	⊖	丹砂	↗	粘液	☿	生水
△	硫黃	āāā	汞ヲ雜 之諸金	B	浴湯	♃	雨水
⊖	鹽	∞	磁石	AB	砂煮火 法	♃	露水
∞	精塩	∞	信石	MB	湯煎 法	♃	悍水
⊖*	硝砂	∞	石黃信	VB	バド ロク	♃	腐金 ノ水
∞C.	等	⊖	アチ モニ	R	日煮	V	酒
∞	石塩	∞∞∞	砂	⊗	燬處 ノ煤	♃	燒酒
⊖V	塩風化	○	明峇	□	尿	♃	再蒸 燒酒
◇	石鹼	⊕	丹峇	⊖	火彈底	⊕	酢
○	硝磺	↗	硝砂	◇	黃銅	⊗	酢精
∞∞	石炭	C	石灰	⊕	煨銅	∞∞	油
∞∞	樟腦	⊕	生石 灰	∞	紅峇	X	雲母
∞∞	天石	∞	灰	∞	鐵粉	SP	精液
∞	鹿角	⊕	銅綠	∞	銅花	∞E	悍精
CC.		⊕		∞	剛鉄	∞A	アラキ

∞	風化	C.C.V.	角石
☰	煨升	69	蝸蝓
☷	煨降	☉	硝子
S.A.	從法	⊕	坭 <small>ルシキ</small>
PP.	製	☾	コルツ
F	為	☾	鐘 <small>カネ</small>
M	調和	XX	蓋 <small>カサ</small> 同上
☉	末	☾	トール
R	某方	☾	酒槍
QS	適宜	☾	ガラス <small>ガラス</small>
QP	任欲	☒	ノ月 <small>ノ月</small>
QV	隨意	☾	一時
U.S.	如前	☾	一夜
GM.	粗搗	♂	昼
M.D.	合 <small>合</small> 手 <small>手</small> ヲ <small>ヲ</small> メ	♀	夜

按スルニ。數秤及諸預定ノ的識ハ。西醫ノ籍。毎ニ多ク用ユ。認記セズンハ有ベカラズ。故ニ此ヲ載示ス。

助辞

譯鍵ニ概注ス。故ニ又贅セズ。各辞ヲ檢セハ即得ニ

冠履辞

冠トハ上ニ附テ本語ヲ動カス助詞。○号ヲ用ユ。履トハ下ニ接メ本語ヲ動カス助詞。□号ヲ用ユ。

○ *ad* ハ。惣ナリ。甚ナリ。大ナリ。悉ナリ。

○ *ad* ハ。アノ反ニシテ。着。向。于。邊。就。結聚。來至。混

接。對述。現前。等ニ用ユ

○ *achter* ハ。ホールノ反ニシテ。後。會。藏。却。避。等ニ用

ユ

○ *af* ハ。アインノ反ニシテ。離。背。開。廣。間。解。除。逐。脱。

放。等ニ用ユ。又ラントト同義ナレト。大抵ラントハ

作為。アノハ自然ト別ツ。

○ *al* ハ。悉。甚。ノ意ナリ

○ *ander* ハ。エインノ反ニシテ。二。次。他。隔。重。等

ニ用ユ

○ *Bel* ハ。為字又之字ノ意ナリ。其轉スル。大抵現在ニ多ク。過去未來ニ少シ。

○ *Binnen* ハ。ホイテンノ反ニシテ。内。裡。自。密。潛。等

ニ用ユ

○ *Buiten* ハ。ビン子ノ反ニシテ。外。表。躲。他。非。

等ニ用ユ

○ *By* ハ。側。添。于。會。沿。來。迫。進。集。接。續。附。屬。等ニ用ユ

○ *Door* ハ。透。熟。至ノ意ナリ

○ *een* ハ。單。一。整。特。無。比。等ニ用ユ

○ *eigen* ハ。自己。性。利。獨。吾物。物主。等ニ用ユ

○ *enkel* ハ。トツベルノ反ニシテ。純。單。一。些。耳。等ニ

用ユ

○ *even* ハ。同。等。双。對。合。似。整。平。等ニ用ユ

○ *ge* ハ。為字ノ意ニテ。過去ノ辞ナリ

○ *her* ハ。再。還。更。改。等ニ用ユ

○ *in* ハ。ウイトノ反ニシテ。入。内。籠。含。匿。注。念。内

撓。等ニ用ユ

○ *nieder, weis* ハ。ホーグノ反ニシテ。下。低ノ意ナ

リ

○ *Om* ハ。周廻ノ意ナリ

○ *on* ハ。無。不。ナリ

○ *order* ハ。下。服從ノ意ナリ

○ *out* ハ。解。離。脱。去。穿。逃。放。甚。ノ意ナリ

○ *up* ハ。ツ。又。ア。フ。ノ。反。ニ。シ。テ。上。ル。開。ク。高。キ。ノ

意ナリ

○ *over* ハ。上。長。等。ニ。用。ユ

○ *over* ハ。經。越。彌。甚。掩。物。惣。過。再。等。ニ。用。ユ

○ *tegen* ハ。反。逆。對。抵。等。ニ。用。ユ

○ *toe* ハ。オ。ッ。ペ。ノ。反。ニ。シ。テ。閉。附。過。等。ニ。用。ユ

- *Ver* ハ。遠。遙。更。熟。過。等ニ用ユ
- *Ver* ハ。ア。ク。テ。ル。ノ。反ニシテ。前。先。等ニ用ユ
- *Voort* ハ。進。往。等ニ用ユ
- *Vrij* ハ。許。放。寬。縱。等ニ用ユ
- *Weder, Weir* ハ。改。再。返。等ニ用ユ
- *Stammen* ハ。聚。集。會。合。等ニ用ユ
- *baar* ハ。為。ベ。キ。ノ。意ナリ
- *of* ^或 *of* ハ。彼。ヨリ。自。ラ。成。ノ。意。故ニ。願。欲。ス。ル。義ニ
- モ。十。ル。按。ス。ルニ *worden* ニ。同。シ。テ。既ニ。自。然ニ
- 做。タ。ル。]ニ。用。ユ。但シ。 *of* ノ。履。ト。相。對。ス。假。令ハ。

Bekend ハ。彼ヨリ顯ルナリ。*Bekennen* ハ。我ヨリ顯スナリ。

□ *en* ハ為ノ意又衆ヲ存ニ用ユ。此時ハ諸ノ字ヲ充ツ。按ニ *maken* ニ同シ。*ent* トトノ對ハ。

假令ハ *begiëamen* ハ。相應サス。*begië* *aand* ハ。相應ナル。*beaauwen* ハ。彼ヲ

困ラス。又責ル。*beaauwen* ハ。迫ル。恐ル等ニテ。其他ヲ推ヘシ

□ *eer, er, ling, aar* 等ハ男ト云トキ多ク用ユ。故ニ何々スル人ト譯ス。但シ *groeter, l,*

adder 等ノ如キ。名目語ニシテ。間ニ *dy* ヲ履ムモ
ノアリ。自ラ別ナリ。

□ *achlyg*, *yg*, 等ハ多。如。狀。様。等ニ用ユ

□ *ster*, *gfe*, *j*, *in*, *ime*, 等共ニ女ト

云丁ニ用ユ

□ *dom* ハ采地。輩。等ニ用ユ

□ *de*, *ste*, *st*, 等數ノ語ニ用タルハ。第。其ノ字

ニ充フ。 *de* アルトキハ為ス所トス。但シストハ。虚

ノ死辭ニモナル丁アリ。 *ste* ナトノエノ附ハ。之

字ニ充ル丁多シ。

□ *genoot* ハ。同輩。火伴。等ニ用ユ

□ *gierig* ハ。好。愛。欲。嗜。等ニ用ユ

□ *heden, heiden* ハ。イドノ多ヲ存ス。故

ニ活用シテ。諸字ヲ帯ル意アリ。

□ *heide* ハ。名目語ニシテ。不動且一定スルノ死辭

ナル故。物字ノ意アリ。

□ *ing* ハ。名目語ナレバ。イドトハ少異ニシテ。

活用ニ係ル。假令ハ *Hygelyheid* ハ。液。 *Hyg*

king ハ。潤。又 *aalmisheid* ハ。施物。 *act*

moesing ハ。施シ等ニテ推ヘシ

□ *rand* ハ邊端。縁方等ニ用ユ

□ *gek* ハ之属ニ充ツ

□ *lis* ハ屑滓等ニ用ユ

□ *maul, reis* ハ一度二度ノ度ナリ

□ *ry, rye* ハ職処業事等ニ用ユ

□ *ryk* ハ領地国多富等ニ用ユ

□ *ysch* ハ之ナリ

□ *ty, sye, ze* ハ小ナリ

□ *ty, achtig* ノ略ニテ多ナリ様ナリ

□ *werk* ハ業作等ニ用ユ

- *Stamm* ハ。聚。盡力。能。等ニ用ユ
- *te* ハ。長サ大サノサ。又物。処。之。等ニ用ユ。但シ物ノ多ラ
斤コモアリ。又ヘイドト同ク。名目語ニナルコモアリ
- *ken, kens* ハ。物ニ小。事ニハ徐。ノ意ニ用ユ
- *baan* ハ。場。所。等ニ用ユ
- *stik* ハ。片。碎。ナリ物。ナリ
- *stel, sel* ハ。物。ナリ。但シ。多クハ物ノ屑ヲ斥ス
- *zigst* ハ。好。貪。等ニ用ユ
- *Wants* ハ。方。位。ナリ
- *schaps* ハ。一箇ノ名目語ニシテ。掌職ナリ

□ *lei, hande* ハ。品。種。等ニ用ユ

□ *Coos* ハ。無十リ

□ *spel* ハ。遊。興。寄。暢。賞。豫。等ニ用ユ

□ *voerden* ハ。司。人。又。為。人。等ニ用ユ

□ *overste* ハ。長。首。上。等ニ用ユ

按スルニ。冠履ノ辞ハ。上下ニ添ヘテ。本語ヲ種々ニ
轉用スル。テニヲハニシテ。尋常ノ助詞トハ。同様ノ
如クナレ氏。少シ異ナル所アリ。翻業家ノ尤モ習熟
セスンバ有ベカラサル要務ナリ

辞性

○辞性ニ。九等アリ。一ヲ。ゲスラクトウアルデント云。
素性語ト翻ス。之ヲ以テ。自性ノ名目語ニ冠スル辞
ヲ云。デ。ヘツト。エーシ。ノ類ナリ
○ニヲナーム。ウアルデント云。名目語ト翻ス。ニニ分
ル。一ヲセルフスタンヂグ。ナームウアルデント云。自
性ノ名目語ト翻ス。一ヲベイフウグレイケ。ナーム
ウアルドト云。名目語ニ附ク辞ト翻ス。ドールカーン
デ。ニート。アーシ。ハン。等ナリ。自性ノ名目語ニ。三ノ
別アリ。一ヲ。マシ子レイケナーム。ウアルドト云。男ニ
屬スル名目語ト翻ス。ニヲ。フローレイケ。ナームウラ

ルドト。云。女ニ屬スル名目語ト翻ス。三ヲゲイ子ル
レイケ。ナリムウ。ルドト云。男女ニ偏倚セガルノ語
ト翻ス

○三ヲホタルナリムウ。ルデント云。直存ノ辞ト翻
ス。イキ。ゲイ。セイ。メニ。デ。セ。ダツト。ゲイ等ナリ

○四ヲウ。ルク。ウ。ルデント云。活用語ト翻ス。本語ヲ
勸ラカステニヲハナリ

○五ヲデ。ール。ウ。ルデント云。分出語ト翻ス。本語ヨ
リ分レ出タル支語ナリ

○六ヲベ。イ。ウ。ル。デント云。附添ルノ辞ト翻ス。又。ソ

ムテイツ。ヲム。ダツト。マール。等ナリ
○セヲホールセツチュレント云。前置ノ語ト翻ス。メ
ツト。ソンドル。アーン。ホール。テーゲン。イン。ウイト。
等ナリ

○ハヲコツペルウアルデニト云。連接ノ語ト翻ス。エ
ン。ドグ。マール。オーク。ナーメレイケ。ダツト。イス等
ナリ

○九ヲツッセニヴェルプセレント云。不意ニ叫出スノ
語ト翻ス。パ。オ。アーイ。等ナリ

按スルニ。凡テ西洋ノ辞ニハ。各預メ其性別ヲ定メ

作文讀書。俱ニ此ニ依ガレハ。熟ク其姿勢ヲ得テ。全
義ニ通曉スルヲ能ガラシム。然レ。此事吾邦修西ノ
初学。容易ニ理會スヘキノコトニ非ス。屢翻業ニ練習
スレハ。自然ニ得ヘシ

又按スルニ。右ニ挙ル九等ハ。辞性ノ本幹ト爲リ。此
他。フリーグウールド。ランドイツセウラールド。ランホ
ルマーク。テイド。等。各人ノ辞書。皆種々ノ名ヲ舉レ
ル。必竟皆此九幹ヨリ分タル旁出ト概知スベシ。若
之ヲ詳尽セント要セハ。直ニ言語科ノ学ニ従事セ
ズンバアラス。其科ノ書。ペートニナル人著ス所ノ

ス。プラーカコンスト。予嘗テ得テ譯稿ヲ為セリ。後
 來暇日ヲ待テ梓行シテ同志ニ告知セント欲ス

譯例

脾也。赤又闇様而軟一物

DE Milt is een rood of bruinachtig en week deel, het

此自易為ヲ分鮮在彼

welk zich gemakkelijk laat van een scheiden, r heeft zyn pl-

居於左側之胃間胃共

aats aan de linkerzyde van de maag, tusschen de maag en de

假肋此連接其胃以

valsche ribben, ze is te zaam gevoegt met de maag door de

短一脈ヲ 共ニ網膜 左腎ト 且シ 共ニ橫一脈

kortevaatn , met t net, linkernier , en zomtyds met t middel-

由レ膜 彼一形 頗ク 似ニ於ニ

ift door vliezen . haar gedaante is enigzints gelyk aan een

牛一舌 此ハ大抵 六一拇 長ク及シ三一拇 廣ク

offen-tong : ze is omtrent zes duim lang, en drie duim bre-

一ト拇 厚ク 有リ第一ニ動ノ脈ヲ 所ニ自レ

ed en eenen duim dik : ze heeft (1) een slag-ader die van

腹一動一脈 起ル 第二ニ有リ血脈 所ニ正ス

de buik-slag-ader voortspruit (2) heeft ze aderen die na de

門脈 歸ル 第三ニ腓ノ所ニ血ヲ 由テ水

vena porta te rug keeren . (3) klieren die t bloed van de w

樣一 液二 潔淨_{ニスル} 且_ツ 第四_ハ 白脉_{トウ} 共_ニ 水_ニ

aterachtige vochtigheid zuiveren, en (4) zenuwen en w-

脉_ト 行_ニ 工_ニ 乳糜囊_ニ 用_ニ 之_ニ 脾_ニ

atervaten loopende na de chyl-zak; 4 gebruik van de milt

也_ト 令_ル 西_ニ 苦液_ニ 肝_ニ 易_{カラ} 分利_ニ 甲_ニ

is om de gal in de lever gemakkelijk af te scheiden

日 煮 鉄 粉

TINCTUR CHALYBIS

R^o Chalybis limat. ʒij V.

Vini albi ℥ij B.

Laat dit te zamen enige tyd fraan tot de fraal

meest gefmolten is doet ze dan daarna door een doek , en m-
engt daar zoo veel broodzuiker by tot de dikte van een fyr-
oop , zonder koken .

Dit is bequam in de miltzugt , verstoppinge , in
de milt , lever , darm-schyl , verstopt stonden , waterzugt ,
scheurbuik ꝛc .

按スルニ。翻文ヲ肆ノ初ハ。先西書ノ文一條ヲ抄出シ。

毎辞。譯鍵ニテ探得テ。悉ク傍記シ。記シ了レハ。前後
ヲ熟考シ。以テ全義ヲ通釋ス。此ノ如スル。大抵一
百條許ナル寸ハ。日記シ。口慣レ。意從テ啓ヲ覺フ。此
時。速ニ抄記ヲ休メ。直ニ原書ニ就テ。思ヲ煉シテ
要ス。今茲ニ。脾藏ノ譯一例ヲ揭示ス。以テ玩得スベ
シ。其鉄粉日煮ノ如キハ。学者ヲシテ。此鍵ヲ用ノ始
メ。先試ニ自修セシメント欲シテ。故ラニ傍譯ヲ施
サハルノミ

文化七庚午年二月

藤林淳道誌



譯鍵凡例 畢

譯鍵跋

藏。積之玉。不啓誰識其美焉。抽秘之思。捨辭而無所見也。此書曰鍵。實協其名。淳道藤林生。性好下問。於其習學。默而深藏。愚老之拙。或有一得。即從而聞諸。未行東脩之初。早已得予之所曾刻。波留麻和解者。其喜勝於獲楚璞。則潛居山中。靜讀。啜蘭醫籍。且攻且治。殆乎十年餘。解剖內外療法。製修本草等之書。譯稿堆于机前。不敢妄出誇于人矣。予覽而採之。證于八譜者頗多。今茲生又就彼和解。刪繁正誤。補脫訂次。旁添藥名字跡。助語。辭性。譯法。更作活板數十部。頒以省後進。謄寫之

煩也。予以前修之故，熟識其婆心之懇，與鼻醋之困焉。雖然，邗外之良術，意表之至論，因此而益明於皇和。則自謂勤醫祖神所賜之天職，能少報其命，不亦無耻於心乎？又自謂鍵叢珍於祕庫，而弘惠於同人，不亦無憚於世乎？

文化庚午季春

海上陳人



(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

7
2
5

1002536033

